

Course Title	: Translation Criticism I (E-C & C-E)
Course Code	: TRA3204
Recommended Study Year	: 3 or 4
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
Category	: Required
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course introduces students to the methods and principles of criticising translated texts in both Chinese and English. A wide variety of published translations from different literary, linguistic and pragmatic categories will be sampled. Through extensive practice in text analysis, the relationship between translation theory and translation practice will be explored.

Language of instruction: English / Chinese

Aims:

This course is designed specifically to not only introduce students to basic methods and principles of criticising translation, but also to help students to apply translation theory to various practical translations in Chinese and English.

Learning Outcomes (LOs):

Upon completion of this course, students will be able to:

1. demonstrate basic skills in evaluating translations;
2. identify different translation strategies manifested in translations;
3. distinguish between various methods used in translations;
4. assess the semantic and grammatical differences between Chinese and English and improve their own translation skills; and
5. understand the relationship between translation theory and translation practice.

Indicative Content:

1. Methods and principles of translation criticism.
2. Analysis of published translations from different literary, linguistic and pragmatic categories in Chinese and English.
3. The relationship between translation theory and translation practice.

Teaching Method:

Lectures and tutorial discussions

Measurement of Learning Outcomes:

Students' progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. A term paper on analysing translation strategies, linguistic features and rhetorical devices of a published translation in Chinese or English; [LOs 1-5]
2. A class presentation on analysing translation strategies, linguistic features and rhetorical devices of a published translation in Chinese or English; [LOs 1-5]

3. An examination with questions that require students to comment on certain translation phenomena. [LOs 1-5]

Assessment:

Continuous assessment: 100%

(One class presentation based on the reading materials provided + One report after the presentation 40%, One term paper 30%, One in-class quiz 20%, Participation in the class discussion 10%)

Recommended Readings:

思果：《翻譯研究》，臺北：大地出版社，1982年。

思果：《翻譯新究》，臺北：大地出版社，1983年。

思果：《功夫在詩外》，香港：牛津大學出版社，1996年。

黃國彬：《翻譯途徑》，臺北：書林出版有限公司，1996年。

黎翠珍編：《翻譯評賞》，香港：商務印書館，1996年。

金聖華編：《認識翻譯真面目》，香港：天地圖書有限公司，2002年。

余光中：《余光中談翻譯》，北京：中國對外翻譯公司，2002年。

劉靖之編：《翻譯新焦點》，香港：商務印書館，2003年。

Catford, J. C., *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, 1965.

Chan, Sin-wai, and David E. Pollard. eds., *An Encyclopaedia of Translation*, Hong Kong: The Chinese University Press, 1995.

Eoyang, Eugene C., *The Transparent Eye: Reflections on Translation, Chinese Literature and Comparative Poetics*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1993.

Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, New York: Routledge, 2012.

Reiss, Katharina, *Translation Criticism, the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*, Manchester, U.K.: St. Jerome, 2000.

Robinson, Douglas, *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, London: Routledge, 2003.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.